

# BÜLBÜL, BÜLBÜLÂ, BELÂBİL, SANDUVAÇ, HEZÂR, ‘ANDELÎB, ‘ANÂDİL, \*ETER KUŞ > ÖTER KUŞ ÜZERİNE

Osman Fikri Sertkaya

- Kuşların içerisinde en güzel öteni Türkçede de **bülbül** dediğimiz kuştur. Ancak “bülbül” kelimesi dilimize hangi dilden veya hangi diller üzerinden gelir, pek düşünmemişizdir. Sözlüğe bakıp orada hangi dili yazıyorsa ona inanırız. Bir iki örnek verelim:

Ferit Devellioğlu, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat: Eski ve Yeni Harflerle*, Ankara, 1962, s. 144a. **bülbül** بلبل (arapça) i(sim) c(em’i) **belâbil**) : güzel öten mâruf kuş (bkz. andelîb, hezâr),

Yaşar Çağbayır, *Ötüken Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, s. 243a: **bülbül** (F(arsça); **bülbülân** (F(arsça) Bülbüller; s. 180a. **belâbil** (A(rapça) bülbül’den) bülbüller.

Görüldüğü gibi **bülbül** kelimesi Çağbayır’ın sözlüğünün 180. sayfasında Arapça, 243. sayfasında ise Farsça kökenli gösterilmiş. Diğer sözlükler de pek farklı değildir. Söz gelimi Sir Gerard Clauson 837a-b’deki **sanduvaç** maddesinde Pe(rsisch) *bulbul* [Farsça *bulbul*] açıklamasını yapıyor. *Kubbealtı Sözlüğü* de bülbül kelimesini Farsça kökenli gösteriyor. Vikisözlük “bülbül”ün kökenini Farsça gösterirken, Wikipedia “bülbül”ü Arapça kökenli gösteriyor.

Ben bu yazımda **bülbül** (*Luscinia megarhynchos*. Brehm)<sup>1</sup> anlamına gelen çeşitli dillerdeki kelimeler üzerinde durmak istiyorum.

**Hintçede = Sanskritçede: bulbul.**

Kalın sıralı olarak **bulbul** şeklinde geçiyor. Cinsleri için K. N. Dave’nin *Birds* (kuşlar)<sup>2</sup> kitabında gereken bilgi vardır. Böylece en eski örnek karşımıza Sanskritçeden çıkıyor.

1 Saadet Ergene, *Türkiye Kuşları*, İstanbul 1945, s. 253.

2 K. N. Dave, *Birds in Sanskrit Literature. With 107 Bird Illustrations*. Delhi, 2005, s. 34-39.

**Farsçada: hazâr = hezâr**

Farsçada **bülbül** anlamındaki asli kelime **hezâr** (Türkçede: **hezâr**) olup anlamı “1000”dir. Ancak 1000 melodi/1000 ses çıkartan bir kuş adı olarak da kullanılır. Çokluğu **-an** eki ile **hezârân** “bülbüller” şeklinde yapılır. Metinlerde **hezâr-âvâ**, **hezâr-âvâz**, **hezâr-dâstân** şekillerinde de geçer.<sup>3</sup> Ancak Farsçada Sanskritçeden alınç kelime (lehnwort) olarak **bulbul** kelimesi de kullanılır. Steingass sözlüğünde<sup>4</sup> şu madde yer alıyor: “بلبل **balbal** = **bulbul**, The bulbul, a bird with a melodious voice, the nightingale, celebrated by the Eastern poets as “the lover of the rose”; hence met. a lover; a little king.”

**Soğdcada: zntw’çh > Türkçeye: sandvaç, sanduvaç**

Èmile Benveniste “Mots voyageurs en Asie Centrale”<sup>5</sup> başlıklı yazısında Soğdca **Zntw’çh** üzerinde durmuştur. Soğdca **Zntw’çh** kelimesi Soğdcadan Türkçeye alınç kelime (lehnwort) olarak **sandvaç** ve **sanduvaç** şekillerinde geçmiştir.<sup>6</sup> Soğdcada **z(a)nd** “şarkı”, **waç** “söyleyen, diyen, getiren” demek olup İran dillerine Skr. **wâçâ** kelimesinden geçmiştir. Skr. Kelimenin sonundaki **-a** sesi artikel eki olup Soğdcada artikel olmadığı için düşer. Kelime **vaç** şeklini alır. Buna göre **z(a)nd-waç** “şarkı söyleyen, şarkıcı”, **z(a)ndwaç murga** “şarkı söyleyen kuş = bülbül” anlamına gelmektedir. Soğdca **z-** Türkçede **s-** olur.<sup>7</sup> Dolayısıyla **zandvaç** kelimesi Orta Türkçe metinlerinden *Kutadgu Bilig*’de **sandvaç** *Dîvânu Lugati’t-Türk*’te ise kelime ortasında **-u-** türemesi ile **sanduvaç** şekillerinde görülür. Metinlerde “bülbül” şeklinde tercüme edilmiştir.

KB 78 *çiçeklikte sandvaç eter ming ünin  
okır surı ‘ibri tünün hem künün*

“Çiçek bahçesinde bülbül binlerce ses ile ötüyor  
Sanki gece gündüz mezamir okuyor.”

KB 4963 *sarıg sandvaç etti ünin sayradı  
belinglep odundı usı gelmedi.*

“Sarı bülbül öttü, güzel sesiyle şakıdı  
(Ögdülmiş) irkilerek uyandı, uykusu dağıldı.”

KB 5972 *çiçeklikte sandvaç ünin sumlıdı  
üdiklig eşitti köngül yalngudı*

3 Ulrich Schapka, *Die Persischen Vogelnamen*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Hanau 1972, s. 282-283. 879, 881, 882 ve 883. maddelere bk.

4 Ferdinand Steingass, *Persian-English Dictionary*, s. 197a.

5 *Journal Asiatique*, 236, 1948, s. 177-188. bk. s. 184.

6 EDPT 837a-b. **sanduwa:ç** “nightingale”, Loan-word from Sogdian **zntw’çh** “sweed-voiced.

7 Krş. Mevlut Erdem, “Soğdca, Türkçedeki Soğdca kelimeler ve bunların Türkçeye uyumları”, *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türkoloji Dergisi*, 21/1, 2014, s. 65-90. Bk. S.

“Bahçede bülbül yabancı bir dilde bir seyler söyledi  
Bunu duyan sevdalının gönlü tutuştu.”

Kelime *Dîvânu Lugati't-Türk*'te **-u-** türemesi ile **Sanduvaç** şeklinde geçiyor. **Sanduvaç**<sup>8</sup> kelimesi *Dîvânu Lugati't-Türk* yazması 264/2 ile 523/6'da iki kez “al-‘andalîb” şeklinde anlamlandırılmış ve örnek olarak şu dörtlükte verilmiştir.

*Senden kaçır sondılâç* Çalı kuşu senden kaçır  
*Mende tiner karlıgâç* Kırlangıç bende mesken tutar  
*Tatlıg öter sanduvâç* Bülbül nağmeleriyle neşe saçar  
*Erkek tişi uçraşur.* Erkekler ve dişiler bende, yazın çiftleşirler.  
(DLT yazma 264/2 ve 523/6).<sup>9</sup>

Kelimeyi Kutb'un *Husrev ü Şirin*'inde **zanda:wa:ç** '207), Teleüt Türkçesinde **sandığaç** (Radloff IV 307), Kazak Türkçesinde **sandugaç** şekillerinde görürüz.

Kelimenin Doğu Türkçesinde **bulbul** (253), **tag bulbul** (254), **yava bulbul** (255), **ak baş bulbul** (256), **akış bulbul** (257), **саргінç bulbul** (258), **narinci bulbul** (259) gibi türleri ile geçtiği Sir Denison Ross tarafından “A Polyglot List of Birds in Turki, Manchu and Chinese” adlı araştırmasında verilmektedir.<sup>10</sup>

### Arapçada: al-‘andalîb

Orijinal kelime **al-‘andalîb**'dir. Çokluğu ise **al-‘anâdil** şeklindedir. Ama Arapçada **bulbul** kelimesi de kullanılmış, hatta Arap gramerine göre “felâfel” vezninde **balâbil** (Türkçede: **belâbil** = bülbüller) olarak çokluk şekli de türetilmiştir.

### Bulbul (Skr.)

Skr. > Farsça	Farsça > Türkçe	Farsça > Arapça
<b>bulbul ~ bülbül</b> Çokluğu: <b>bülbülân</b> Vokatif: <b>bulbulâ ~</b> <b>bülbülâ</b> “ey bülbül”	<b>bülbül</b> Çokluğu: <b>bülbüller</b> Vokatif: <b>bülbülâ</b> “ey bülbül”	<b>bulbul</b> Çokluğu: <b>balâbil</b> ~ <b>belâbil</b>

### Türkçede: \*eter kuş > öter kuş

Eski Türkçede **öt-** fiili geçmez. **et-** fiili geçer. **et-** fiilinin en eski örnekleri olarak Bilge Kağan anıtının Batı yüzünün 3- 4. satırında **t(e)ngri küb(ü)rg(e)si (e) terçe ... tagda sıgun ets(e)r** “gökyüzü davulu gürleri gibi ... dağda sıgun(lar) ses çıkarsa” ibaresi görülüyor. **et-** fiili “ses çıkarmak, seslendirmek, tonlandırmak, ötmek” anlamlarına gelir. Bu fiilden türetilen kelimeler arasında **etin** “ses”,

8 Ahmet B. Ercilasun-Ziyad Akkoyunlu, *Kâşgarlı Mahmud. Dîvânu Lugati't-Türk. Giriş-Metin-Çeviri-Notlar-Dizin*, Türk Dil Kurumu Yay., Ankara 2014, s. 803.

9 Krş. Kasımcan Sadıkov (yayıma hazırlayan), *Mahmud Kâşgariy. Türki Sözlük Devâni. [Dîvânu Luğati't-Türk]*, İstanbul 2021, s. 329-330'da dörtlüğü “Sende kaçır sundılaç/ Mende tinar kargılaç/tatlıg/tatlıg öter sanduvaç/Erkek-tişi uçraşur” okumuş.

10 *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, II, No 9, s. 258-340, Çince Index s. 1-14.

**etinlig** “sesli” ve **etine-** ses çıkarmak, **etirmek** “bir mûsikî âletini seslendirmek, çalgı(yı) çalmak” gibi isimler ve fiiller vardır.<sup>11</sup>

10. yüzyıldan sonra ikinci hecesinde yuvarlak ünlü taşıyan **erük, etük, esrük, esrü-** vs gibi kelimeler ilk hecelerindeki **e-** sesini **e- > ö-** gelişmesi ile **örük, ötü, ösrük, ösrü-** şeklinde değiştirmişlerdir. Bu gerileyici benzeşme olayı değildir. Çünkü ikinci hecesinde yuvarlak ünlü taşımayan **et-** ve **engeyük** kelimeleri de **e- > ö-** gelişmesi ile **öt-** ve **öngeyük** şeklini almışlardır.<sup>12</sup>

**et-** fiili *Kutadgu Bilig*'in Herat Yazması'nda (Viyana nüshası) "D- imlası ile geçtiği için Reşid Rahmeti Arat "D'R ve "DTY imlaları ile yazılan çekimli şekilleri, kalın sıralı olarak **adtı** ve **adar** şekillerinde transkripsiyonlamıştır. Yine Arat *Kutadgu Bilig*'in Nemangan = Taşkent Yazması'ndaki (Özbekistan nüshası) اتار , اتى , اتتى imlâları ile yazılan şekilleri de **ötti, öt(t)i, öter** olarak okumuş ve fiili metne **öt-** şeklinde geçirmiştir. Arap harfli imlada vav harfi veya ötre harekesi kullanılmadığı için Arap harfli örnekler **etti, et(t)i** ve **eter** şekillerinde transkripsiyonlanarak fiil Karahanlı Türkçesinde de **et-** şeklinde anlaşılabilir.

<i>Kutadgu Bilig</i> metni	R. R. Arat transkripsiyonu
KB 76 ünin <b>eṭti</b> keklik küler katgura	ünün <b>adtı</b> keklik keklik küler katgura
KB 77 Kara çımguk <b>eṭti</b> sıta tumşukın	Kara çımguk <b>adtı</b> sıta tumşukın
KB 78 çiçeklikte sandvaç <b>eṭer</b> ming künin	çiçeklikte sandvaç <b>adar</b> ming künin
KB 4963 sandvaç <b>etti</b> ...	sandvaç <b>attı</b> ...

R. R. Arat'ın kalın sıralı okuyuşlarının ince sıralı olması gerekirdi.

Sonuç olarak bülbülün özelliği güzel ötmesi olduğuna göre Eski Türkçedeki şeklinin **eter kuş** şeklinde olması gerektiğine inanıyorum. Ses gelişmesi ile eski Türkçede **eter kuş** > orta Türkçede **öter kuş** olmuş, ancak edebî metinlerde **bülbül** kelimesi **sandvaç**'ın da, **hezâr**'ın da, **'andelib**'in de **öter kuş**'un yerini alarak edebî dilde genelleşen bir isim olarak kullanılmıştır diye düşünüyorum. Bir gün Eski Türkçe metinlerin birisinde \***eter kuş** şekline rastlanacağına da inanıyorum.

11 Osman Fikri Sertkaya, “Eski Türkçe’de Mûsikî Terimleri ve Mûsikî Âlet İsimleri”, Yayımlanmamış Doçentlik Tezi, İstanbul 1982, s. 1-14.

12 Osman Fikri Sertkaya, “Türkolojide Eleştiri Sorunları Üzerine”, *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten* 1985, s. 168-169.